

Zertifikatsprogramm Fachliches und literarisches Übersetzen

Credits	18 Credits
Zielgruppe	Das Zertifikatsprogramm richtet sich an Studierende aller Studiengänge der Georg-August-Universität, aber vorrangig an Nicht-Lehramtsstudierende.
Anzahl Studierende/Semester	Das Zertifikatsprogramm „Fachliches und literarisches Übersetzen“ kann jedes Wintersemester maximal 40 Studierenden aufnehmen. Gibt es mehr Interessent*innen als Plätze, werden Nicht-Lehramtsstudierende vorrangig zugelassen.
Dauer	3 Semester
Anmeldung	Direkter Kontakt zu den jeweiligen fachlichen Ansprechpartner*innen. Für Romanistik siehe: https://www.uni-goettingen.de/de/628726.html Seminar für Englische Philologie: Seda.Canpolat@uni-goettingen.de Seminar für Iranistik: khorshid.khodabakhshreshad@uni-goettingen.de Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde: ckazanc@gwdg.de Seminar für Arabistik/Islamwissenschaft: jschein@uni-goettingen.de
Praktikum/Praxisanteil	Durch die Lehrkräfte und das Rahmenprogramm treten Studierende in Kontakt mit namhaften Übersetzer*innen, mit Verlagen, mit Institutionen, bei denen sie auf eigene Initiative Praktika absolvieren können.
Inhalt/Ziele	Das Zertifikatsprogramm „Fachliches und literarisches Übersetzen“ fördert durch kontrastive Herangehensweise ein erstes Verständnis für die Komplexität und Heterogenität von Textsorten und die damit verbundene Übersetzungspraxis. Das Zertifikatsprogramm vermittelt außerdem Kenntnisse der wichtigsten translatorischen Fachbegriffe und Schlüsselkonzepte sowie die Fähigkeit zum angemessenen Umgang mit den jeweiligen digitalen Werkzeugen. Es steigert auch die Methodenbeherrschung und mediale Kompetenz im Umgang mit diesen Tools. Die Studierenden lernen verschiedene Datenquellen bzw. Applikationen und ihre Eigenarten kennen und werden in die Lage versetzt zu entscheiden, für welchen Informationszweck oder welche Aufgabenstellung sie adäquat sind. Die Lehrveranstaltungen binden die Studierenden, wo möglich, auch in berufsbezogene Übersetzungsprojekte ein oder lassen sie im abschließenden Projektmodul eine eigene kleine Forschungsfrage mit translatorischen Methoden durchführen. Die praxisnahe Lösungsorientierung der gestellten Aufgaben soll überdies Kreativität, Flexibilität und Konfliktfähigkeit der Studierenden erhöhen und zur Persönlichkeitsentwicklung beitragen. Das Zertifikat vermittelt damit grundlegende interkulturelle, kulturspezifische und mediale Kompetenzen, die zunehmend in allen Berufsfeldern innerhalb und außerhalb der Wissenschaft stark nachgefragt sind.
Besonderheiten	Zugangsvoraussetzung:

	Sprachkenntnisse auf Niveau B2 des europäischen oder außereuropäischen Referenzrahmens in den jeweiligen Zielsprachen sind verpflichtend nachzuweisen. Für Teilnehmende mit Deutsch als Zweitsprache muss ein Eingangsniveau von C1 vorgelegt werden.
Anbietende Einrichtung/ Fakultät	Philosophische Fakultät: Seminar für Romanische Philologie Seminar für Englische Philologie Seminar für Iranistik Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde Seminar für Arabistik/Islamwissenschaft
Weitere Informationen	Das Zertifikatsprogramm beinhaltet einen fachwissenschaftlichen, einen übersetzungspraktischen und einen performativen, berufsorientierten Baustein.
Ansprechpartner/in	Carmen Mata Castro, Lektorin für Spanisch (cmata@gwdg.de) Ilva Fabiani, Lektorin für Italienisch (ifabian@gwdg.de)

Englische Beschreibung:

Specialised and Literary Translation

Credits	18 Credits
Target group	It is aimed at students of all degree programs at the Georg-August-Universität, but primarily at non-teaching students.
Students per semester	The certificate programme "Specialised and Literary Translation" can accommodate a maximum of 40 students each winter semester. If there are more applicants than places, priority will be given to students who are non-teaching students.
Duration	Three semesters
Registration	Seminar for Romance Philology: https://www.uni-goettingen.de/de/628726.html Seminar for English Philology: Seda.Canpolat@uni-goettingen.de Seminar for Iranian Studies: khorshid.khodabakhshreshad@uni-goettingen.de Seminar for Turkology and Central Asian Studies ckazanc@gwdg.de Seminar for Arabic Studies / Islamic Studies: jschein@uni-goettingen.de
Work experience / practical section	Through the teaching staff and the supporting program, students come into contact with renowned translators, publishers and institutions where they can complete internships on their own initiative.
Content/Learning outcome	<p>The certificate program "Specialised and Literary Translation" uses a contrastive approach to promote an initial understanding of the complexity and heterogeneity of text types and the associated translation practice. In addition, the certificate program provides knowledge of the most important translational technical terms and key concepts as well as the ability to use the respective digital tools appropriately. It also increases the mastery of methods and media competence in the application of these tools.</p> <p>Students become acquainted with different data sources or applications and their characteristics, and are enabled to decide for which information purpose or task they are appropriate. Wherever possible, the courses also involve students in job-related translation projects or let them conduct their own clearly delineated research question using translational methods in the final project module.</p> <p>In addition, the practical solution orientation of the tasks set is intended to increase the student's creativity, flexibility and ability to deal with conflicts and to contribute to their personal development. The certificate thus imparts basic intercultural, culture-specific and media skills which</p>

	are increasingly in demand in all professional fields both within and outside of academia.
Special notes	Access requirement: Proof of language skills at level B2 of the European Framework of Reference in the respective target languages is mandatory. For non-German-native speakers an entry level of C1 must be presented.
Department/Faculty	Humanities Department: Seminar for Romance Philology Seminar for English Philology Seminar for Iranian Studies Seminar for Turkology and Central Asian Studies Seminar for Arabic Studies / Islamic Studies
Further Information	The certificate programme consists of a scientific module, a practical translation module and a performative, career-oriented module
Contact	Carmen Mata Castro, Lecturer for Spanish (cmata@gwdg.de) Ilva Fabiani, Lecturer for Italian (ifabian@gwdg.de)